

HAKUILMOITUS

Saksalais-suomalainen ViceVersa-käännöstyöpaja 7.–14. syyskuuta 2017 Straelenin kääntäjätalossa Saksassa

EÜK : *Straelen*

Työpajan järjestävät Deutscher Übersetzerfonds -rahasto ja Robert Bosch -säätiö ViceVersa-ohjelman puitteissa NRW-Kunststiftungin ja Saksan ulkoministeriön tuella. Käytännön järjestelyt: Europäisches Übersetzer-Kollegium (EÜK), Straelen

Paikat vuoden 2017 saksalais-suomalaiseen ViceVersa-käännöstyöpajaan ovat nyt haettavina. Työpaja on tarkoitettu suomesta saksaan ja saksasta suomeen kääntäville, joilla on käännösprojekti työn alla. Osallistujilla on mahdollisuus työskennellä yhdessä käännöstensä parissa sekä keskustella kääntämiseen liittyvistä kysymyksistä ja ammatillisesta tilanteestaan.

Tekstit toimitetaan etukäteen muille osallistujille, jotka valmistautuvat kommentoimaan muiden tekstejä sekä esittelemään oman tekstinsä ja käännöshankkeensa. Ohjaajat laativat työpajan ohjelman ja ohjailevat keskustelua, joka ulottuu konkreettisten tekstikohtien ja käännösratkaisujen pohdinnasta saksan ja suomen välisen kääntämisen erityisongelmiin sekä kirjallisuuden kääntämisen peruskysymyksiin.

Työpajaan hyväksytään yhteensä max. 12 osallistujaa, ja paikat pyritään jakamaan tasan saksan- ja suomenkielisten hakijoiden välillä. Työpaja ei ole jatkoa vuoden 2015 ViceVersa-työpajalle, johon osallistuminen ei siis ole edellytys eikä este hakemuksen lähettämislle.

Ohjaajat: Tarja Roinila ja Elina Kritzokat

Paikka: Europäisches Übersetzer-Kollegium Straelen (<http://www.euk-straelen.de>)

Aika: 7.–14. 9.2017

Kulut: Osallistuminen on ilmaista, matkakulut korvataan, Straelenin kääntäjätalo vastaa majoituksesta ja ruokailuista.

Hakemuksen osat:

- hakijan lyhyt vapaamuotoinen esittely ansioluetteloinen
- enintään 5 liuskaa työn alla olevasta proosa-, lyriikka-, essee-, näytelmä-, tietokirja- tms. käännöksestä kakkosrivivälillä, rivinumerointi sivun vasemmassa laidassa (kerro myös, onko sinulla käännössopimus, itse sopimusta ei tarvitse liittää hakemukseen)
- vastaava ote alkutekstistä /alkuteksti (jossa rivit niin ikään numeroitu)
- lyhyt kuvaus kirjailijasta ja teoksesta (max. 1 liuska), luettelo työpajassa käsiteltävistä keskeisistä kysymyksistä (max. 1 liuska)

Hakemukset liitteineen lähetetään hakijan nimen mukaan nimettyinä erillisinä tiedostoina (.doc, .docx tai .pdf -muodossa) **2. toukokuuta 2017** mennessä osoitteeseen euk.straelen@t-online.de, otsikkokenttään *ViceVersa Finnisch*